



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g2-m-08* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g2-m-08* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

## The *g2-m-08* transcription and translation

### utterance

[001] Ebtedā ke avalaš yek bāqbān bud  
bālāye deraxt dāšt mivehāyaš rā mičid

[002] āmāde konad bebarad befrušad

[003] bad=aš yek dāne, az samte digar  
mardi bā yek bozqāle rā didam

[004] az kenāre mivehā=yešān be zur rad  
šod čon bozqāle mixāst mivehāyešān rā  
boxorad

[005] badaš yek pesarake dočarxesavār  
āmad

[006] pesare dočarxesavār ke āmad in  
mard se tā sabad mive gozāšte bud  
pāyine deraxt xodaš bālāye deraxt dāšt  
mive mičid

[007] bad yeki az sabadhā rā be surate  
qāyemaki bardāšt bā dočarxeaš bord  
vasate rāh ke miraft

[008] yek doxtarxānumi dāšt bā dočarxe  
miyāmad

[009] ke havāsaš be u part šod dočarxeaš  
xord be yek sang xord zamin

[010] xord zamin va in mivehā az tuye  
sabad rixt

[011] az sabad rixt va bad ke pā šod se tā  
pesar ān samt bālāye saraš budand

[012] āmadand beheš komak kardand  
mivehāyaš rā jam kardand gozaštand  
ruye dočarxe raft

[013] ān pesarhā ham ke harkat kardand  
jolotar didand ke yek kolāh oftāde ruye  
zamin kolāhe in pesare

[014] Sedāyaš kardand dobāre pesar  
bargašt va u kolāh rā beheš dād pesari  
ham ke mivehā rā bardāšte bud

[015] yek čandtāyi sib be inhā besurate  
hediye dād

[016] bad ān pesarak raft va inhā ham ke  
bargaštand az hamān jāyi ke ān bāqbān  
dāšt mivehāyaš rā mičid rad šodand

[017] bad bāqbān ke āmade bud pāyin  
did ke yeki az sabadhāye miveaš nist  
taajob kard bad ān čandtā bače ke  
dāštand rad mišodand did nafari yeki az  
ān mivehā dastešān ast taajob kard

### translation

[001] At the beginning, there was a  
gardner, who was picking fruits on top of  
a tree

[002] preparing them to sell

[003] then from the other side, I saw a  
man with a goat

[004] it was difficult for him to cross,  
because the goat wanted to eat the fruits

[005] then a boy came on a bike

[006] when the boy came, there were  
three baskets of fruits down the tree  
while the man himself was on the tree

[007] then he took one of the baskets  
secretly, and carried away with his bike,  
on his way

[008] a girl was coming with her bike

[009] he got distracted by the girl, his bike  
hit a stone, he fell down

[010] he fell down and the fruits spilled  
out of the basket

[011] they were out of the basket and  
after he got up, three boys were standing  
right there

[012] they came to help him, gathered up  
all the fruits, put them all in the basket  
and he left

[013] the boys left too, a bit farther, they  
noticed a hat on the ground, the boy's hat

[014] they called him, the boy turned  
back, they gave him the hat, and the boy  
who took the fruits

[015] gave them a few apples as present

[016] then the boy went away, they  
returned too, and they pass the man who  
was picking the fruits

[017] then the gardner who had climbed  
down, notice that one of the baskets was  
not there, he got surprised, and then he  
saw the kids, who had the fruits in their  
hands, he got surprised.